

# 圣经

## Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

### 歌罗西书

汉英对照  
和合本 (雅) / HCSB  
含原文编号  
2019 试读版

雅伟的话  
YahwehDeHua.net

# 圣经

## 和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 ( 雅 ) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

### 和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

### 英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999, 2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.

Used by permission. Holman Christian Standard Bible®, Holman CSB®, and HCSB® are federally registered trademarks of Holman Bible Publishers.



# 圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

## 编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和华），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 <sup>H3050</sup> " ( 例 : 出 15:2 ) 。

2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 <sup>H0</sup> 及 [ ] 修正。例 : 我 <sup>H0</sup> [雅伟 <sup>H3068</sup>] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 <sup>G2962</sup> " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 <sup>G2962</sup> " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 <sup>G2962</sup>[雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。

- ◆ 以 " 主 <sup>G2962</sup> " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* <sup>G2962</sup> " ( 例 : 太 7:21 ) 。

- ◆ 但凡指基督的 " 主 <sup>G2962</sup> " , 都修订为 " 主# <sup>G2962</sup> " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。

- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。

- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 <sup>G0</sup> " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。

- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。

4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认文本 " ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等 , 简称

TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以 ( ) 标示 ( 例：太 4:13 拿撒勒<sup>(G3588) G3478</sup> )。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 )。

7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 )。

8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 ( LEB ) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [ / ] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 )。

◆ 附原文编号 ( 1 )：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号 ( 2 )：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HSCB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

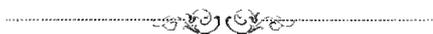
孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！  
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105





# 歌罗西书

## 第 1 章

1	奉 <sup>G1223</sup> 神 <sup>G2316</sup> 旨意 <sup>G2307</sup> ，作基督 <sup>G5547</sup> 耶稣 <sup>G2424</sup> 使徒 <sup>G652</sup> 的保罗 <sup>G3972</sup> 和 <sup>G2532</sup> 兄 弟 <sup>(G3588)</sup> <sup>G80</sup> 提摩太 <sup>G5095</sup>	Paul <sup>G3972</sup> , an apostle <sup>G652</sup> of Christ <sup>G5547</sup> Jesus <sup>G2424</sup> by <sup>G1223</sup> God's will <sup>G2307</sup> and <sup>G2532</sup> Timothy <sup>G5095</sup> our brother <sup>G80</sup> :
2	写信给 <sup>(G1722)</sup> 歌罗西 <sup>G2857</sup> 的圣徒 <sup>(G3588)</sup> <sup>G40</sup> ， <sup>(G2532)</sup> 在基督 <sup>G5547</sup> 里 <sup>G1722</sup> 有忠心的 <sup>G4103</sup> 弟兄 <sup>G80</sup> 。愿恩惠 <sup>G5485</sup> 、 <sup>(G2532)</sup> 平安 <sup>G1515</sup> 从 <sup>G575</sup> 神 <sup>G2316</sup> 我们的 <sup>G2257</sup> 父 <sup>G3962</sup> 归与你们 <sup>G5213</sup> ！	To the <sup>G3588</sup> saints <sup>G40</sup> in <sup>G1722</sup> Christ <sup>G5547</sup> at <sup>G1722</sup> Colossae <sup>G2857</sup> , who are faithful <sup>G4103</sup> brothers and sisters <sup>G80</sup> . Grace <sup>G5485</sup> to you <sup>G5213</sup> and <sup>G2532</sup> peace <sup>G1515</sup> from <sup>G575</sup> God <sup>G2316</sup> our <sup>G2257</sup> Father <sup>G3962</sup> .
3	我们感谢 <sup>G2168</sup> 神 <sup>(G3588)</sup> <sup>G2316</sup> 、我们 <sup>G2257</sup> 主 <sup>G2962</sup> <sup>(G3588)</sup> <sup>G2962</sup> 耶稣 <sup>G2424</sup> 基督 <sup>G5547</sup> 的父 <sup>G3962</sup> <sup>G3962</sup> ，常常 <sup>G3842</sup> 为 <sup>G4012</sup> 你们 <sup>G5216</sup> 祷告 <sup>G4336</sup> ；	We always <sup>G3842</sup> thank <sup>G2168</sup> God <sup>G2316</sup> , the Father <sup>G3962</sup> of our <sup>G2257</sup> Lord <sup>G2962</sup> , Jesus <sup>G2424</sup> Christ <sup>G5547</sup> , when we pray <sup>G4336</sup> for <sup>G4012</sup> you <sup>G5216</sup> ,
4	因听见 <sup>G191</sup> 你们 <sup>G5216</sup> 在基督 <sup>G5547</sup> 耶稣 <sup>G2424</sup> <sup>G1722</sup> 里 <sup>G1722</sup> 的信心 <sup>(G3588)</sup> <sup>G4102</sup> ，并 <sup>G2532</sup> <sup>(G3739)</sup> <sup>(G2192)</sup> 向 <sup>G1519</sup> 众 <sup>G3956</sup> 圣徒 <sup>(G3588)</sup> <sup>G40</sup> 的爱心 <sup>(G3588)</sup> <sup>G26</sup> ，	for we have heard of <sup>G191</sup> your <sup>G5216</sup> faith <sup>G4102</sup> in <sup>G1722</sup> Christ <sup>G5547</sup> Jesus <sup>G2424</sup> and <sup>G2532</sup> of the <sup>G3588</sup> love <sup>G26</sup> you have <sup>G2192</sup> for <sup>G1519</sup> all <sup>G3956</sup> the <sup>G3588</sup> saints <sup>G40</sup>
5	是为 <sup>G1223</sup> 那 <sup>G3588</sup> 给你们 <sup>G5213</sup> 存 <sup>G606</sup> 在 <sup>G1722</sup> 天上 <sup>(G3588)</sup> <sup>G3772</sup> 的盼望 <sup>(G3588)</sup> <sup>G1680</sup> ； 这盼望就是 <sup>(G3739)</sup> 你们从前在 <sup>G1722</sup> 福音 <sup>(G3588)</sup> <sup>G2098</sup> 真理 <sup>(G3588)</sup> <sup>G225</sup> 的道 <sup>(G3588)</sup> <sup>G3056</sup> 上所听见 <sup>G4257</sup> 的。	because of <sup>G1223</sup> the <sup>G3588</sup> hope <sup>G1680</sup> reserved <sup>G606</sup> for you <sup>G5213</sup> in <sup>G1722</sup> heaven <sup>G3772</sup> . You have already heard about <sup>G4257</sup> this hope <sup>G3739</sup> in <sup>G1722</sup> the <sup>G3588</sup> word <sup>G3056</sup> of truth <sup>G225</sup> , the <sup>G3588</sup> gospel <sup>G2098</sup>
6	这 <sup>G3588</sup> 福音传 <sup>(G3918)</sup> 到 <sup>G1519</sup> 你们 <sup>G5209</sup> 那 里，也 <sup>G2532</sup> <sup>(G2531)</sup> 传到 <sup>G1722</sup> 普天之下 <sup>(G3956)</sup> <sup>(G3588)</sup> <sup>(G2889)</sup> ，并且 <sup>(G2076)</sup> 结果 <sup>G2592</sup> ， <sup>(G2532)</sup> 增长 <sup>G837</sup> ， <sup>(G2532)</sup> 如同 <sup>G2531</sup> 在你们 <sup>G5213</sup> 中间 <sup>G1722</sup> ，自从 <sup>G575</sup> 你们听见 <sup>G191</sup> 福音， <sup>(G2532)</sup> 真 <sup>(G1722)</sup> <sup>(G225)</sup> 知道 <sup>G1921</sup> 神 <sup>G1921</sup> <sup>(G3588)</sup> <sup>G2316</sup> 恩惠 <sup>(G3588)</sup> <sup>G5485</sup> 的 <sup>(G3739)</sup> 日子 <sup>G2250</sup> 一样。	that has come <sup>G3918</sup> to <sup>G1519</sup> you <sup>G5209</sup> . It is <sup>G2076</sup> bearing fruit <sup>G2592</sup> and <sup>G2532</sup> growing <sup>G837</sup> all over <sup>G1722</sup> the <sup>G3588</sup> world <sup>G2889</sup> , just as <sup>G2531</sup> it has among <sup>G1722</sup> you <sup>G5213</sup> since <sup>G575</sup> G3739 the day <sup>G2250</sup> you heard <sup>G191</sup> it and <sup>G2532</sup> came to truly <sup>G1722</sup> G225 appreciate <sup>G1921</sup> God's grace <sup>G5485</sup> .
7	正如 <sup>G2531</sup> 你们从 <sup>G575</sup> 我们 <sup>G2257</sup> 所亲爱 <sup>(G3588)</sup> <sup>G27</sup> 、一同作仆人 <sup>G4889</sup> 的以巴弗 <sup>G1889</sup> 所学 <sup>G3129</sup> 的。他 <sup>(G3739)</sup> 为 <sup>G5228</sup> 我们 <sup>G2257</sup> 〔有古卷：你们〕作 <sup>G2076</sup> 了基督 <sup>(G3588)</sup> <sup>G5547</sup> 忠心的 <sup>G4103</sup> 执事 <sup>G1249</sup> ，	You learned <sup>G3129</sup> this from <sup>G575</sup> Epaphras <sup>G1889</sup> , our <sup>G2257</sup> dearly loved <sup>G27</sup> fellow servant <sup>G4889</sup> . He <sup>G3739</sup> is <sup>G2076</sup> a faithful <sup>G4103</sup> minister <sup>G1249</sup> of Christ <sup>G5547</sup> on your <sup>G5216</sup> behalf <sup>G5228</sup> ,
8	<sup>(G3588)</sup> 也 <sup>G2532</sup> 把你们 <sup>G5216</sup> 因 <sup>(G1722)</sup> 圣灵 <sup>G2254</sup> <sup>G4151</sup> 所存的爱心 <sup>(G3588)</sup> <sup>G26</sup> 告诉了 <sup>G1213</sup> 我们 <sup>G2254</sup> 。	and <sup>G2532</sup> he <sup>G3588</sup> has told <sup>G1213</sup> us <sup>G2254</sup> about your <sup>G5216</sup> love <sup>G26</sup> in <sup>G1722</sup> the Spirit <sup>G4151</sup> .

9 因此<sup>G1223 G5124</sup>，我们<sup>G2249</sup>自从<sup>G575</sup>听见<sup>G191</sup>的<sup>(G3739)</sup>日子<sup>G2250</sup>，也<sup>G2532</sup>就为<sup>G5228</sup>你们<sup>G5216</sup>不<sup>G3756</sup>住<sup>G3973</sup>的祷告<sup>G4336</sup>（G2532）祈求<sup>G154</sup>，愿<sup>(G2443)</sup>你们在<sup>G1722</sup>一切<sup>G3956</sup>属灵的<sup>G4152</sup>智慧<sup>G4678</sup>（G2532）悟性<sup>G4907</sup>上，满心<sup>G4137</sup>知道<sup>(G3588)</sup>（G1922）神的<sup>(G846)</sup>旨意<sup>(G3588)</sup> G2307 ；

For this reason<sup>G1223 G5124</sup> also<sup>G2532</sup>， since<sup>G575 G3739</sup> the day<sup>G2250</sup> we heard<sup>G191</sup> this, we haven't stopped<sup>G3973</sup> praying<sup>G4336</sup> for<sup>G5228</sup> you<sup>G5216</sup>. We are asking<sup>G154</sup> that<sup>G2443</sup> you may be filled<sup>G4137</sup> with the<sup>G3588</sup> knowledge<sup>G1922</sup> of his<sup>G846</sup> will<sup>G2307</sup> in<sup>G1722</sup> all<sup>G3956</sup> wisdom<sup>G4678</sup> and<sup>G2532</sup> spiritual<sup>G4152</sup> understanding<sup>G4907</sup>，

10 好叫你们行事为人<sup>(G4043)</sup>对得起<sup>G516</sup>主<sup>(G3588)</sup> G2962，凡事<sup>G3956</sup>蒙<sup>(G1519)</sup>他喜悦<sup>G699</sup>，在<sup>G1722</sup>一切<sup>G3956</sup>善<sup>G18</sup>事<sup>G2041</sup>上结果子<sup>G2592</sup>，（G2532）渐渐的多<sup>G837</sup>知道<sup>(G3588)</sup>（G1922）神<sup>(G3588)</sup> G2316 ；

so that you may walk<sup>G4043</sup> worthy<sup>G516</sup> of the<sup>G3588</sup> Lord<sup>G2962</sup>， fully<sup>G1519 G3956</sup> pleasing<sup>G699</sup> to him: bearing fruit in<sup>G1722</sup> every<sup>G3956</sup> good<sup>G18</sup> work<sup>G2041</sup> and<sup>G2532</sup> growing<sup>G837</sup> in the<sup>G3588</sup> knowledge<sup>G1922</sup> of God<sup>G2316</sup>，

11 照<sup>G2596</sup>他<sup>G846</sup>荣耀<sup>(G3588)</sup> G1391 的权能<sup>(G3588)</sup> G2904，得以在<sup>G1722</sup>各样的<sup>G3956</sup>力<sup>G1411</sup>上加力<sup>G1412</sup>，好叫<sup>G1519</sup>你们凡事<sup>G3956</sup>（G3326）欢欢喜喜<sup>G5479</sup>的忍耐<sup>G5281</sup>（G2532）宽容<sup>G3115</sup> ；

being strengthened<sup>G1412</sup> with<sup>G1722</sup> all<sup>G3956</sup> power<sup>G1411</sup>， according to<sup>G2596</sup> his<sup>G846</sup> glorious<sup>G1391</sup> might<sup>G2904</sup>， so that<sup>G1519</sup> you may have great<sup>G3956</sup> endurance<sup>G5281</sup> and<sup>G2532</sup> patience<sup>G3115</sup>， joyfully<sup>G3326 G5479</sup>

12 又感谢<sup>G2168</sup>父<sup>(G3588)</sup> G3962，（G3588）叫我们<sup>(G5209)</sup>能<sup>G2427</sup>与众圣徒<sup>(G3588)</sup> G40 在<sup>G1722</sup>光明<sup>(G3588)</sup> G5457 中<sup>(G1519)</sup>同得<sup>(G3588)</sup> G3310 基业<sup>(G3588)</sup> G2819。

giving thanks<sup>G2168</sup> to the<sup>G3588</sup> Father<sup>G3962</sup>， who has enabled<sup>G2427</sup> you<sup>G5209</sup> to<sup>G1519</sup> share<sup>G3310</sup> in the<sup>G3588</sup> saints' inheritance<sup>G2819</sup> in<sup>G1722</sup> the<sup>G3588</sup> light<sup>G5457</sup>。

13 他<sup>(G3739)</sup>救<sup>G4506</sup>了我们<sup>G2248</sup>脱离<sup>G1537</sup>黑<sup>(G3588)</sup>暗<sup>G4655</sup>的权势<sup>(G3588)</sup> G1849，（G2532）把<sup>G3179</sup>我们迁<sup>G1519</sup>到<sup>G846</sup>他<sup>(G3588)</sup> G26 子<sup>(G3588)</sup> G5207 的国<sup>(G3588)</sup> G932 里；

He<sup>G3739</sup> has rescued<sup>G4506</sup> us<sup>G2248</sup> from<sup>G1537</sup> the<sup>G3588</sup> domain<sup>G1849</sup> of darkness<sup>G4655</sup> and<sup>G2532</sup> transferred<sup>G3179</sup> us into<sup>G1519</sup> the<sup>G3588</sup> kingdom<sup>G932</sup> of the<sup>G3588</sup> Son<sup>G5207</sup> he<sup>G846</sup> loves<sup>G26</sup>。

14 我们在爱子<sup>(G3739)</sup>里<sup>G1722</sup>得蒙<sup>G2192</sup>救赎<sup>(G3588)</sup> G629，罪过<sup>(G3588)</sup> G266 得以赦免<sup>(G3588)</sup> G859。

In<sup>G1722</sup> him<sup>G3739</sup> we have<sup>G2192</sup> redemption<sup>G629</sup>， the<sup>G3588</sup> forgiveness<sup>G859</sup> of sins<sup>G266</sup>。

15 爱子<sup>(G3739)</sup>是<sup>G2076</sup>那<sup>G3588</sup>不能看见<sup>G517</sup>之<sup>(G3588)</sup>神<sup>(G3588)</sup> G2316 的像<sup>G1504</sup>，是首生的<sup>G4416</sup>，在一切<sup>G3956</sup>被造的<sup>G2937</sup>以先。

He<sup>G3739</sup> is<sup>G2076</sup> the image<sup>G1504</sup> of the<sup>G3588</sup> invisible<sup>G517</sup> God<sup>G2316</sup>， the firstborn<sup>G4416</sup> over all<sup>G3956</sup> creation<sup>G2937</sup>。

16 因为<sup>G3754</sup>万有<sup>(G3588)</sup> G3956 都是靠<sup>G1722</sup>他<sup>G846</sup>造<sup>G2936</sup>的，无论是天<sup>(G3588)</sup> G3772 上<sup>G1722</sup>的<sup>(G2532)</sup>地<sup>(G3588)</sup> G1093 上<sup>G1909</sup>的；能看见的<sup>(G3588)</sup> G3707，（G2532）不能看见的<sup>(G3588)</sup> G517；或是<sup>G1535</sup>有位的<sup>G2362</sup>，（G1535）主治的<sup>G2963</sup>，（G1535）执政的<sup>G746</sup>，（G1535）掌权的<sup>G1849</sup>；一概<sup>(G3588)</sup> G3956 都是借着<sup>G1223</sup>他<sup>G846</sup>造的，又<sup>G2532</sup>是为<sup>G1519</sup>他<sup>G846</sup>造<sup>G2936</sup>的。

For<sup>G3754</sup> everything<sup>G3956</sup> was created<sup>G2936</sup> by<sup>G1722</sup> him<sup>G846</sup>， in<sup>G1722</sup> heaven<sup>G3772</sup> and<sup>G2532</sup> on<sup>G1909</sup> earth<sup>G1093</sup>， the<sup>G3588</sup> visible<sup>G3707</sup> and<sup>G2532</sup> the<sup>G3588</sup> invisible<sup>G517</sup>， whether<sup>G1535</sup> thrones<sup>G2362</sup> or<sup>G1535</sup> dominions or<sup>G1535</sup> rulers<sup>G746</sup> or authorities<sup>G1849</sup> — all<sup>G3956</sup> things have been created<sup>G2936</sup> through<sup>G1223</sup> him<sup>G846</sup> and<sup>G2532</sup> for<sup>G1519</sup> him<sup>G846</sup>。

- 17 (G2532) 他 G846 在 G2076 万有 G3956 之先  
G4253 ; 万有 (G3588) G3956 也 G2532 靠 G1722 他  
G846 而立 G4921 。
- He G846 is G2076 before G4253 all G3956  
things, and G2532 by G1722 him G846 all G3956  
things hold together G4921 .
- 
- 18 他 G846 也 G2532 是 G2076 教会 (G3588) G1577 全  
体 (G3588) G4983 之首 (G3588) G2776 。他 (G3739) 是  
G2076 元始 (G3588) G746 , 是从 G1537 (G3588)  
G3498 里首先复生 (G4416) 的, 使 G2443 他 G846  
可以在 G1722 凡事 G3956 上居 G1096 首位  
G4409 。
- He G846 is G2076 also G2532 the G3588  
head G2776 of the G3588 body G4983  
the G3588 church G1577 ; he G3739 is G2076  
the beginning G746 , the firstborn G4416  
from G1537 the G3588 dead G3498 , so  
that G2443 he G846 might come G1096 to  
have first place G4409 in G1722  
everything G3956 .
- 
- 19 因为 G3754 父喜欢 G2106 叫一切的 G3956 丰盛  
(G3588) G4138 在他 G846 里面 G1722 居住  
G2730 。
- For G3754 God was pleased G2106 to have  
all G3956 his fullness G4138 dwell G2730  
in G1722 him G846 ,
- 
- 20 既然 (G2532) 借着 G1223 他 G846 在十字架 (G3588)  
G4716 上所流的血 (G3588) G129 成就了和平  
G1517 , 便借着 G1223 他 G846 叫万有 (G3588)  
G3956 , (G1223) (G846) 无论 G1535 是地 (G3588)  
G1093 上 G1909 的 (G3588) 、 (G1535) 天 (G3588)  
G3772 上 (G1722) 的 (G3588) , 都与 G1519 自己  
(G846) 和好 G604 了。
- and G2532 through G1223 him G846 to  
reconcile G604 everything G3956 G1519  
himself G846 , whether G1535 things G3588  
on G1909 earth G1093 or G1535 things G3588  
in G1722 heaven G3772 , by making  
peace G1517 through G1223 his G846  
blood G129 , shed on the G3588  
cross G4716 .
- 
- 21 (G2532) 你们 G5209 从前 G4218 (G5607) 与神隔绝  
G526 , (G2532) 因着 G1722 恶 (G3588) G4190 行  
(G3588) G2041 , 心里 (G3588) (G1271) 与他为敌  
G2190 。
- Once G4218 you G5209 were G5607  
alienated G526 and G2532 hostile G2190 in  
your minds G1271 expressed in G1722 your  
evil G4190 actions G2041 .
- 
- 22 但 G1161 如今 G3570 他借着 G1722 基督 (G846) 的  
肉 (G3588) G4561 身 (G3588) G4983 受 G1223 死  
(G3588) G2288 , 叫你们与自己和好 G604 , 都成  
了圣洁 G40 , (G2532) 没有瑕疵 G299 , (G2532)  
无可责备 G410 , 把你们 G5209 引到 (G3936) 自  
己 G846 面前 G2714 。
- But G1161 now G3570 he has  
reconciled G604 you by G1722 his G846  
physical G4561 body G4983 through G1223  
his death G2288 , to present G3936  
you G5209 holy G40 , faultless G410  
and G2532 blameless G299 before G2714  
him G846 —
- 
- 23 (G1487) 只要 (G1065) 你们在所信 (G3588) G4102 的  
道上恒心 G1961 , 根基稳固 (G2311) , (G2532) 坚  
定不移 G1476 , (G2532) 不 G3361 至被引动失去  
〔原文是“离开 G3334 〕 (G575) ”福音 (G3588)  
G2098 的盼望 (G3588) G1680 。这福音 (G3739) 就是  
你们所听过 G191 的, 也是传 (G3588) G2784 与  
G1722 普天 (G3588) G3772 下 G5259 万人听的〔原  
文是凡 G3956 受造的 (G3588) G2937 〕, 我 G1473  
保罗 G3972 也作 G1096 了这福音 (G3739) 的执事  
G1249 。
- if G1487 indeed G1065 you remain G1961  
grounded and G2532 steadfast G1476 in  
the G3588 faith G4102 and G2532 are not G3361  
shifted away G3334 from G575 the G3588  
hope G1680 of the G3588 gospel G2098  
that G3739 you heard G191 . This gospel  
has been proclaimed G2784 in G1722  
all G3956 creation G2937 under G5259  
heaven G3772 , and I G1473 , Paul G3972 ,  
have become G1096 a servant G1249 of  
it G3739 .

24 现在<sup>G3568</sup> 我为<sup>G5228</sup> 你们<sup>G5216</sup> (G1722) 受苦<sup>G3588</sup> G3804 , 倒觉欢乐<sup>G5463</sup> ; 并且<sup>G2532</sup> 为<sup>G5228</sup> 基督的<sup>G846</sup> 身体<sup>G3588</sup> G4983 , 就<sup>G3739</sup> 是<sup>G2076</sup> 为教会<sup>G3588</sup> G1577 , 要在<sup>G1722</sup> 我<sup>G3450</sup> 肉身<sup>G3588</sup> G4561 上补满<sup>G466</sup> 基督<sup>G3588</sup> G5547 患难<sup>G3588</sup> G2347 的缺欠<sup>G3588</sup> G5303 。

Now<sup>G3568</sup> I rejoice<sup>G5463</sup> in<sup>G1722</sup> my sufferings<sup>G3804</sup> for<sup>G5228</sup> you<sup>G5216</sup> and<sup>G2532</sup> I am completing<sup>G466</sup> in<sup>G1722</sup> my<sup>G3450</sup> flesh<sup>G4561</sup> what<sup>G3588</sup> is lacking<sup>G5303</sup> in Christ's afflictions<sup>G2347</sup> for<sup>G5228</sup> his<sup>G846</sup> body<sup>G4983</sup> , that<sup>G3739</sup> is<sup>G2076</sup> , the<sup>G3588</sup> church<sup>G1577</sup> .

25 (G3739) 我<sup>G1473</sup> 照<sup>G2596</sup> 神<sup>G3588</sup> G2316 为<sup>G1519</sup> 你们<sup>G5209</sup> 所赐<sup>G3588</sup> G1325 我<sup>G3427</sup> 的职分<sup>G3588</sup> G3622 作<sup>G1096</sup> 了教会的执事<sup>G1249</sup> , 要把神<sup>G3588</sup> G2316 的道理<sup>G3588</sup> G3056 传得全备<sup>G4137</sup> ,

I<sup>G1473</sup> have become<sup>G1096</sup> its<sup>G3739</sup> servant<sup>G1249</sup> , according to<sup>G2596</sup> God<sup>G2316</sup> 's commission<sup>G3622</sup> that was given<sup>G1325</sup> to me<sup>G3427</sup> for<sup>G1519</sup> you<sup>G5209</sup> , to make the<sup>G3588</sup> word<sup>G3056</sup> of God fully known<sup>G4137</sup> ,

26 这道理就是<sup>G575</sup> 历世<sup>G3588</sup> G165 (G2532) (G575) 历代<sup>G3588</sup> G1074 所隐藏<sup>G3588</sup> G613 的奥秘<sup>G3588</sup> G3466 ; 但<sup>G1161</sup> 如今<sup>G3568</sup> 向他<sup>G846</sup> 的圣徒<sup>G3588</sup> G40 显明<sup>G5319</sup> 了。

the<sup>G3588</sup> mystery<sup>G3466</sup> hidden<sup>G613</sup> for<sup>G575</sup> ages<sup>G165</sup> and<sup>G2532</sup> generations<sup>G1074</sup> but<sup>G1161</sup> now<sup>G3568</sup> revealed<sup>G5319</sup> to his<sup>G846</sup> saints<sup>G40</sup> .

27 神<sup>G3588</sup> G2316 愿意<sup>G2309</sup> 叫他们<sup>G3739</sup> 知道<sup>G1107</sup> , 这<sup>G5127</sup> 奥秘<sup>G3588</sup> G3466 在<sup>G1722</sup> 外邦人<sup>G3588</sup> G1484 中有何等<sup>G5101</sup> 丰盛<sup>G3588</sup> G4149 的荣耀<sup>G3588</sup> G1391 , 就<sup>G3588</sup> 是<sup>G2076</sup> 基督<sup>G5547</sup> 在<sup>G1722</sup> 你们<sup>G5213</sup> 心里成了有荣耀<sup>G3588</sup> G1391 的盼望<sup>G3588</sup> G1680 。

God<sup>G2316</sup> wanted<sup>G2309</sup> to make known<sup>G1107</sup> among<sup>G1722</sup> the<sup>G3588</sup> Gentiles<sup>G1484</sup> the<sup>G3588</sup> glorious<sup>G1391</sup> wealth<sup>G4149</sup> of this<sup>G5127</sup> mystery<sup>G3466</sup> , which<sup>G3739</sup> is<sup>G2076</sup> Christ<sup>G5547</sup> in<sup>G1722</sup> you<sup>G5213</sup> , the<sup>G3588</sup> hope<sup>G1680</sup> of glory<sup>G1391</sup> .

28 我们<sup>G2249</sup> 传扬<sup>G2605</sup> 他<sup>G3739</sup> , 是用<sup>G1722</sup> 诸般的<sup>G3956</sup> 智慧<sup>G4678</sup> , 劝戒<sup>G3560</sup> 各<sup>G3956</sup> 人<sup>G444</sup> , (G2532) 教导<sup>G1321</sup> 各<sup>G3956</sup> 人<sup>G444</sup> , (G2443) 要把各<sup>G3956</sup> 人<sup>G444</sup> 在<sup>G1722</sup> 基督<sup>G5547</sup> 里完完全全的<sup>G5046</sup> 引到<sup>G3936</sup> 神面前。

We<sup>G2249</sup> proclaim<sup>G2605</sup> him<sup>G3739</sup> , warning<sup>G3560</sup> and<sup>G2532</sup> teaching<sup>G1321</sup> everyone<sup>G3956</sup> G444 with<sup>G1722</sup> all<sup>G3956</sup> wisdom<sup>G4678</sup> , so that<sup>G2443</sup> we may present<sup>G3936</sup> everyone<sup>G3956</sup> G444 mature<sup>G5046</sup> in<sup>G1722</sup> Christ<sup>G5547</sup> .

29 我也<sup>G2532</sup> 为<sup>G1519</sup> 此<sup>G3739</sup> 劳苦<sup>G2872</sup> , 照着<sup>G2596</sup> 他<sup>G846</sup> (G3588) (G1753) 在我<sup>G1698</sup> 里面<sup>G1722</sup> 运用<sup>G3588</sup> (G1754) 的大能<sup>G1722</sup> G1411 尽心竭力<sup>G75</sup> 。

I labor<sup>G2872</sup> for<sup>G1519</sup> this<sup>G3739</sup> , striving<sup>G75</sup> with<sup>G2596</sup> his<sup>G846</sup> strength<sup>G1753</sup> that works<sup>G1754</sup> powerfully<sup>G1722</sup> G1411 in<sup>G1722</sup> me<sup>G1698</sup> .

## 第 2 章

1 (G1063) 我愿意<sup>G2309</sup> 你们<sup>G5209</sup> 晓得<sup>G1492</sup> , 我为<sup>G5228</sup> 你们<sup>G5216</sup> 和<sup>G2532</sup> (G3588) (G1722) 老底嘉<sup>G2993</sup> 人, 并<sup>G2532</sup> 一切<sup>G3745</sup> 没有<sup>G3756</sup> 与我<sup>G3450</sup> 亲自<sup>G1722</sup> (G4561) 见<sup>G3708</sup> 面<sup>G3588</sup> G4383 的人, 是<sup>G2192</sup> 何等的<sup>G2245</sup> 尽心竭力<sup>G73</sup> ;

For<sup>G1063</sup> I want<sup>G2309</sup> you<sup>G5209</sup> to know<sup>G1492</sup> how greatly<sup>G2245</sup> I am struggling<sup>G73</sup> G2192 for<sup>G5228</sup> you<sup>G5216</sup> , for those<sup>G3588</sup> in<sup>G1722</sup> Laodicea<sup>G2993</sup> and<sup>G2532</sup> for all<sup>G3745</sup> who have not<sup>G3756</sup> seen<sup>G3708</sup> me<sup>G3450</sup> in<sup>G1722</sup> person<sup>G4383</sup> .

<p>2 要叫<sup>G2443</sup> 他们的<sup>G846</sup> 心<sup>(G3588)</sup> <sup>G2588</sup> 得安慰<sup>G3870</sup> ，因<sup>G1722</sup> 爱心<sup>G26</sup> 互相联络<sup>G4822</sup> ， (G2532) 以致<sup>G1519</sup> 丰丰足足<sup>(G3956)</sup> <sup>G4149</sup> 在悟性<sup>(G3588)</sup> <sup>G4907</sup> 中有充足的信心<sup>(G3588)</sup> <sup>G4136</sup> ， 使<sup>G1519</sup> 他们真知<sup>G1922</sup> 神<sup>(G3588)</sup> <sup>G2316</sup> 的奥秘<sup>(G3588)</sup> <sup>G3466</sup> ，就是基督<sup>G5547</sup> ；</p>	<p>I want their<sup>G846</sup> hearts<sup>G2588</sup> to<sup>G2443</sup> be encouraged<sup>G3870</sup> and joined together<sup>G4822</sup> in<sup>G1722</sup> love<sup>G26</sup> , so that<sup>G2532</sup> they may have all<sup>G3956</sup> the riches<sup>G4149</sup> of complete<sup>G4136</sup> understanding<sup>G4907</sup> and have the knowledge<sup>G1922</sup> of God's mystery<sup>G3466</sup> — Christ<sup>G5547</sup> .</p>
<p>3 所积蓄的<sup>(G3588)</sup> <sup>G2344</sup> 一切<sup>G3956</sup> 智慧<sup>(G3588)</sup> <sup>G4678</sup> (G2532) 知识<sup>G1108</sup> ，都在他<sup>(G3739)</sup> 里面<sup>G1722</sup> 藏着<sup>G1526</sup> <sup>G614</sup> 。</p>	<p>In<sup>G1722</sup> him<sup>G3739</sup> are<sup>G1526</sup> hidden<sup>G614</sup> all<sup>G3956</sup> the<sup>G3588</sup> treasures<sup>G2344</sup> of wisdom<sup>G4678</sup> and<sup>G2532</sup> knowledge<sup>G1108</sup> .</p>
<p>4 我说<sup>G3004</sup> 这<sup>G5124</sup> 话，免得<sup>G2443</sup> <sup>G3367</sup> 有人<sup>G1722</sup> 用<sup>G1722</sup> 花言巧语<sup>G4086</sup> 迷惑<sup>G3884</sup> 你们<sup>G5209</sup> 。</p>	<p>I am saying<sup>G3004</sup> this<sup>G5124</sup> so that<sup>G2443</sup> no one<sup>G3367</sup> will deceive<sup>G3884</sup> you<sup>G5209</sup> with<sup>G1722</sup> arguments that sound reasonable<sup>G4086</sup> .</p>
<p>5 (G1063) (G2532) 我身子<sup>(G3588)</sup> <sup>G4561</sup> 虽<sup>G1487</sup> 与你们相离<sup>G548</sup> ，心<sup>(G3588)</sup> (G4151) 却<sup>G235</sup> (G1510) 与<sup>G4862</sup> 你们<sup>G5213</sup> 同在，(G2532) 见<sup>G991</sup> 你们<sup>G5216</sup> 循规蹈矩<sup>(G3588)</sup> <sup>G5010</sup> ，(G5216) 信<sup>(G3588)</sup> <sup>G4102</sup> (G1519) 基督<sup>G5547</sup> 的心也<sup>G2532</sup> 坚固<sup>(G3588)</sup> <sup>G4733</sup> ，我就欢喜<sup>G5463</sup> 了。</p>	<p>For<sup>G1063</sup> I may be absent<sup>G548</sup> in body<sup>G4561</sup> , but<sup>G235</sup> I am<sup>G1510</sup> with<sup>G4862</sup> you<sup>G5213</sup> in spirit<sup>G4151</sup> , rejoicing<sup>G5463</sup> to see<sup>G991</sup> how well ordered<sup>G5010</sup> you<sup>G5216</sup> are and<sup>G2532</sup> the<sup>G3588</sup> strength<sup>G4733</sup> of your<sup>G5216</sup> faith<sup>G4102</sup> in<sup>G1519</sup> Christ<sup>G5547</sup> .</p>
<p>6 (G3767) 你们既然<sup>G5613</sup> 接受<sup>G3880</sup> 了主<sup>(G3588)</sup> <sup>G2962</sup> 基督<sup>(G3588)</sup> <sup>G5547</sup> 耶稣<sup>G2424</sup> ，就当遵<sup>(G1722)</sup> 他<sup>G846</sup> 而行<sup>G4043</sup> ，</p>	<p>So then<sup>G3767</sup> , just as<sup>G5613</sup> you have received<sup>G3880</sup> Christ<sup>G5547</sup> Jesus<sup>G2424</sup> as Lord<sup>G2962</sup> , continue to live<sup>G4043</sup> in<sup>G1722</sup> him<sup>G846</sup> ,</p>
<p>7 在他<sup>G846</sup> 里面<sup>G1722</sup> 生根<sup>G4492</sup> (G2532) 建造<sup>G2026</sup> ，(G2532) 信心<sup>(G3588)</sup> <sup>G4102</sup> 坚固<sup>G950</sup> ，正如<sup>G2531</sup> 你们所领的教训<sup>G1321</sup> ，(G1722) 感谢<sup>G2169</sup> 的心<sup>(G1722)</sup> (G846) 也更增长<sup>G4052</sup> 了。</p>	<p>being rooted<sup>G4492</sup> and<sup>G2532</sup> built up<sup>G2026</sup> in<sup>G1722</sup> him<sup>G846</sup> and<sup>G2532</sup> established<sup>G950</sup> in the<sup>G3588</sup> faith<sup>G4102</sup> , just as<sup>G2531</sup> you were taught<sup>G1321</sup> , and overflowing<sup>G4052</sup> with<sup>G1722</sup> gratitude<sup>G2169</sup> .</p>
<p>8 你们要谨慎<sup>G991</sup> ，恐怕<sup>(G3361)</sup> 有人<sup>G5100</sup> 用<sup>G1223</sup> 他的理学<sup>(G3588)</sup> <sup>G5385</sup> 和<sup>G2532</sup> 虚空的<sup>G2756</sup> 妄言<sup>G539</sup> ，(G2532) 不<sup>G3756</sup> 照着<sup>G2596</sup> 基督<sup>G5547</sup> ，乃照<sup>G2596</sup> 人间<sup>(G3588)</sup> <sup>G444</sup> 的遗传<sup>(G3588)</sup> <sup>G3862</sup> 和<sup>(G2596)</sup> 世上<sup>(G3588)</sup> <sup>G2889</sup> 的小学<sup>(G3588)</sup> (G4747) 就把<sup>(G2071)</sup> 你们<sup>G5209</sup> 掳去<sup>(G3588)</sup> <sup>G4812</sup> 。</p>	<p>Be careful<sup>G991</sup> that no<sup>G3361</sup> one<sup>G5100</sup> takes you<sup>G5209</sup> captive<sup>G4812</sup> through<sup>G1223</sup> philosophy<sup>G5385</sup> and<sup>G2532</sup> empty<sup>G2756</sup> deceit<sup>G539</sup> based on human<sup>G444</sup> tradition<sup>G3862</sup> , based on<sup>G2596</sup> the<sup>G3588</sup> elements<sup>G4747</sup> of the<sup>G3588</sup> world<sup>G2889</sup> , rather than<sup>G3756</sup> Christ<sup>G5547</sup> .</p>
<p>9 因为<sup>G3754</sup> 神本性<sup>(G3588)</sup> <sup>G2320</sup> 一切的<sup>G3956</sup> 丰盛<sup>(G3588)</sup> <sup>G4138</sup> 都有形有体的<sup>G4985</sup> 居住<sup>G2730</sup> 在基督<sup>(G846)</sup> 里面<sup>G1722</sup> ，</p>	<p>For<sup>G3754</sup> the<sup>G3588</sup> entire<sup>G3956</sup> fullness<sup>G4138</sup> of God's nature<sup>G2320</sup> dwells<sup>G2730</sup> bodily<sup>G4985</sup> in<sup>G1722</sup> Christ<sup>G846</sup> ,</p>
<p>10 你们在他<sup>G846</sup> 里面<sup>G1722</sup> 也<sup>G2532</sup> 得了<sup>G2075</sup> 丰盛<sup>G4137</sup> 。他<sup>(G3739)</sup> 是<sup>G2076</sup> 各样<sup>G3956</sup> 执政<sup>G746</sup> (G2532) 掌权<sup>G1849</sup> 者的元首<sup>(G3588)</sup> <sup>G2776</sup> 。</p>	<p>and<sup>G2532</sup> you have been<sup>G2075</sup> filled<sup>G4137</sup> by<sup>G1722</sup> him<sup>G846</sup> , who<sup>G3739</sup> is<sup>G2076</sup> the<sup>G3588</sup> head<sup>G2776</sup> over every<sup>G3956</sup> ruler<sup>G746</sup> and<sup>G2532</sup> authority<sup>G1849</sup> .</p>

11 你们在<sup>G1722</sup> 他<sup>(G3739)</sup> 里面也<sup>G2532</sup> 受<sup>(G4059)</sup>  
了不是人手<sup>G886</sup> 所行的割礼<sup>G4061</sup>，乃是  
(G1722) 基督<sup>(G3588)</sup> G5547 使你们<sup>(G1722)</sup> 脱去  
(G3588) G555 肉体<sup>(G3588)</sup> G4983 情欲<sup>(G3588)</sup> G4561  
的割礼<sup>(G3588)</sup> G4061。

You were also<sup>G2532</sup> circumcised<sup>G4059</sup>  
in<sup>G1722</sup> him<sup>G3739</sup> with a  
circumcision<sup>G4061</sup> not done with  
hands<sup>G886</sup>, by<sup>G1722</sup> putting off<sup>G555</sup>  
the<sup>G3588</sup> body<sup>G4983</sup> of flesh<sup>G4561</sup>, in<sup>G1722</sup>  
the<sup>G3588</sup> circumcision<sup>G4061</sup> of  
Christ<sup>G5547</sup>,

12 你们既<sup>(G1722)</sup> 受洗<sup>(G3588)</sup> (G908) 与他<sup>G846</sup> 一同  
埋葬<sup>G4916</sup>，也<sup>G2532</sup> 就在<sup>G1722</sup> 此<sup>G3739</sup> 与  
他一同复活<sup>G4891</sup>，都因<sup>G1223</sup> 信<sup>(G3588)</sup> G4102  
那叫他<sup>G846</sup> 从<sup>G1537</sup> 死<sup>G3498</sup> 里复活<sup>(G3588)</sup>  
G1453 神<sup>(G3588)</sup> G2316 的功用<sup>(G3588)</sup> G1753。

when you were buried with<sup>G4916</sup>  
him<sup>G846</sup> in<sup>G1722</sup> baptism<sup>G909</sup>, in which  
you were also<sup>G2532</sup> raised<sup>G4891</sup>  
with<sup>G1722</sup> him<sup>G3739</sup> through<sup>G1223</sup>  
faith<sup>G4102</sup> in the<sup>G3588</sup> working<sup>G1753</sup> of  
God<sup>G2316</sup>, who raised<sup>G1453</sup> him<sup>G846</sup>  
from<sup>G1537</sup> the dead<sup>G3498</sup>.

13 (G2532) 你们<sup>G5209</sup> 从前在过犯<sup>(G3588)</sup> G3900 和  
G2532 未受割礼<sup>(G3588)</sup> G203 (G5216) 的肉体<sup>(G3588)</sup>  
G4561 中<sup>(G5607)</sup> 死<sup>G3498</sup> 了，神赦免<sup>G5483</sup> 了你  
们〔或作：我们<sup>G2254</sup>〕一切<sup>G3956</sup> 过犯<sup>(G3588)</sup>  
G3900，便叫你们<sup>G5209</sup> 与<sup>G4862</sup> 基督<sup>(G846)</sup> 一  
同活过来<sup>G4806</sup>；

And<sup>G2532</sup> when you<sup>G5209</sup> were<sup>G5607</sup>  
dead<sup>G3498</sup> in<sup>G1722</sup> trespasses<sup>G3900</sup>  
and<sup>G2532</sup> in the<sup>G3588</sup> uncircumcision<sup>G203</sup>  
of your<sup>G5216</sup> flesh<sup>G4561</sup>, he made  
you<sup>G5209</sup> alive<sup>G4806</sup> with<sup>G4862</sup> him<sup>G846</sup>  
and forgave<sup>G5483</sup> us<sup>G2254</sup> all<sup>G3956</sup> our  
trespasses<sup>G3900</sup>.

14 又涂抹<sup>G1813</sup> 了在律例<sup>(G3588)</sup> G1378 上所写攻  
击<sup>G2596</sup> 我们<sup>G2257</sup>，(G3739) (G2258) 有碍于  
G5227 我们<sup>G2254</sup> 的字据<sup>(G3588)</sup> G5498，(G2532)  
把它<sup>G846</sup> 撤去<sup>G142</sup> (G1537) (G3588) (G3319)，钉  
G4338 (G846) 在十字架<sup>(G3588)</sup> G4716 上。

He erased<sup>G1813</sup> the certificate of  
debt<sup>G5498</sup>, with its obligations<sup>G1378</sup>,  
that<sup>G3739</sup> was<sup>G2258</sup> against<sup>G2596</sup> us<sup>G2257</sup>  
and opposed<sup>G5227</sup> to us<sup>G2254</sup>, and<sup>G2532</sup>  
has taken it<sup>G846</sup> away<sup>G142</sup> G1537 G3588  
G3319 by nailing<sup>G4338</sup> it<sup>G846</sup> to the  
cross<sup>G4716</sup>.

15 既将一切执政的<sup>(G3588)</sup> G746、(G2532) 掌权的  
(G3588) G1849 掳来<sup>G554</sup>，明显<sup>G1722</sup> G3954 给  
众人看<sup>G1165</sup>，就仗着<sup>G1722</sup> 十字架<sup>(G846)</sup> 夸  
胜<sup>G2358</sup> (G846)。

He disarmed<sup>G554</sup> the<sup>G3588</sup> rulers<sup>G746</sup>  
and<sup>G2532</sup> authorities<sup>G1849</sup> and  
disgraced<sup>G1165</sup> them publicly<sup>G1722</sup>  
G3954; he triumphed over<sup>G2358</sup> them<sup>G846</sup>  
in<sup>G1722</sup> him<sup>G846</sup>.

16 所以<sup>G3767</sup>，不拘在<sup>G1722</sup> 饮<sup>G4213</sup> (G2532)  
(G1722) 食<sup>G1035</sup> 上，或<sup>G2228</sup> (G1722) (G3313) 节  
期<sup>G1859</sup>、(G2228) 月朔<sup>G3561</sup>、(G2228) 安息日  
G4521 都不<sup>G3361</sup> 可让人<sup>G5100</sup> 论断<sup>G2919</sup> 你们  
G5209。

Therefore<sup>G3767</sup>, don't let anyone<sup>G5100</sup>  
judge<sup>G2919</sup> you<sup>G5209</sup> in<sup>G1722</sup> regard to  
food<sup>G1035</sup> and<sup>G2532</sup> drink<sup>G4213</sup> or<sup>G2228</sup>  
in<sup>G1722</sup> the matter<sup>G3313</sup> of a festival<sup>G1859</sup>  
or<sup>G2228</sup> a new moon<sup>G3561</sup> or<sup>G2228</sup> a  
Sabbath day<sup>G4521</sup>.

17 这些<sup>(G3739)</sup> 原是<sup>G2076</sup> 后事<sup>(G3588)</sup> G3195 的影  
儿<sup>G4639</sup>；那<sup>G3588</sup> 形体<sup>G4983</sup> 却<sup>G1161</sup> 是基  
督<sup>(G3588)</sup> G5547。

These<sup>G3739</sup> are<sup>G2076</sup> a shadow<sup>G4639</sup> of  
what was to come<sup>G3195</sup>; the<sup>G3588</sup>  
substance<sup>G4983</sup> is Christ<sup>G5547</sup>.

18 不<sup>G3367</sup> 可让人因着<sup>G1722</sup> 故意<sup>G2309</sup> 谦虚  
G5012 和<sup>G2532</sup> 敬拜<sup>G2356</sup> 天使<sup>(G3588)</sup> G32，就  
夺去<sup>G2603</sup> 你们<sup>G5209</sup> 的奖赏。这等人<sup>(G3739)</sup>  
拘泥<sup>G1687</sup> 在所见<sup>G3708</sup> 过的〔有古卷作：这  
等人窥察所没有见过的〕，随着<sup>G5259</sup> 自己的  
G846 欲<sup>(G3588)</sup> G4561 心<sup>(G3588)</sup> (G3563)，无故的  
G1500 自高自大<sup>G5448</sup>，

Let no one<sup>G3367</sup> condemn you<sup>G5209</sup> by  
delighting<sup>G2309</sup> in<sup>G1722</sup> ascetic practices  
and<sup>G2532</sup> the worship<sup>G2356</sup> of  
angels<sup>G32</sup>, claiming access to<sup>G1687</sup> a  
visionary<sup>G3708</sup> realm. Such people are  
inflated<sup>G5448</sup> by<sup>G5259</sup> empty<sup>G1500</sup> notions  
of their<sup>G846</sup> unspiritual<sup>G4561</sup> mind<sup>G3563</sup>.

- 19 (G2532) 不 (G3756) 持定 (G2902) 元首 (G3588) (G2776) 。  
全 (G3956) 身 (G3588) (G4983) 既然靠着 (G1537) 他  
(G3739) ，(G1223) 筋 (G4886) (G2532) 节 (G3588) (G860)  
得以相助 (G2023) (G2532) 联络 (G4822) ，就因神  
(G3588) (G2316) 大 (G3588) (G838) 得长进 (G837) 。
- He doesn't hold on to (G2902) the (G3588)  
head (G2776) , from (G1537) whom (G3739)  
the (G3588) whole (G3956) body (G4983) ,  
nourished (G2023) and (G2532) held  
together (G4822) by (G1223) its ligaments (G4886)  
and (G2532) tendons (G860) , grows (G837) with  
growth (G838) from God (G2316) .
- 
- 20 你们若 (G1487) 是与 (G4862) 基督 (G5547) 同死  
(G599) ，脱离 (G575) 了世上 (G3588) (G2889) 的小学  
(G3588) (G4747) ，为什么 (G5101) 仍像 (G5613) 在  
(G1722) 世俗 (G2889) 中活着 (G2198) 、服从 (G1379) 那  
“不 (G3361) 可拿 (G680) 、不 (G3366) 可尝 (G1089) 、  
不 (G3366) 可摸 (G2345) ” 等类的规条呢？
- If (G1487) you died (G599) with (G4862)  
Christ (G5547) to (G575) the (G3588)  
elements (G4747) of this (G3588) world (G2889) ,  
why (G5101) do you live (G2198) as if (G5613) you  
still belonged to (G1722) the world (G2889) ?  
Why do you submit to  
regulations (G1379) :
- 
- 21 见上节
- "Don't handle (G2345) , don't taste (G1089) ,  
don't touch (G680) " ?
- 
- 22 这都是照 (G2596) 人 (G3588) (G444) 所吩咐 (G3588)  
(G1778) 、(G2532) 所教导 (G1319) 的。说到这 (G3739)  
一切 (G3956) ，(G2076) 正用 (G3588) (G671) 的时候就  
都 (G1519) 败坏 (G5356) 了。
- All (G3956) these regulations (G3739) refer  
to (G1519) what is destined to perish (G5356)  
by being used up (G671) ; they are  
human (G444) commands (G1778) and (G2532)  
doctrines (G1319) .
- 
- 23 这些 (G3748) 规条 (G2076) (G3303) 使人徒有 (G2192)  
智慧 (G4678) 之名 (G3056) ，用 (G1722) 私意崇拜  
(G1479) ，(G2532) 自表谦卑 (G5012) ，(G2532) 苦待  
(G857) 己身 (G4983) ，其实在 (G1722) 克制 (G4314)  
(G4140) 肉体的情欲 (G3588) (G4561) 上是毫无 (G3756)  
(G5100) 功效 (G5092) 。
- Although these have (G2192) a  
reputation (G3056) for wisdom (G4678) by (G1722)  
promoting self-made religion (G1479) ,  
false humility (G5012) , and (G2532) severe  
treatment (G857) of the body (G4983) ,  
they (G3748) are (G2076) not (G3756) of (G1722)  
any (G5100) value (G5092) in (G4314) curbing self-  
indulgence (G4140) (G3588) (G4561) .

### 第 3 章

- 1 所以 (G3767) ，你们若 (G1487) 真与基督 (G3588)  
(G5547) 一同复活 (G4891) ，就当求 (G2212) (G3588) 在  
上面 (G507) 的事；那里 (G3757) 有 (G2076) 基督  
(G3588) (G5547) 坐 (G2521) 在 (G1722) 神 (G3588) (G2316)  
的右边 (G1188) 。
- So (G3767) if (G1487) you have been raised  
with (G4891) Christ (G5547) , seek (G2212)  
the (G3588) things above (G507) , where (G3757)  
Christ (G5547) is (G2076) seated (G2521) at (G1722)  
the right hand (G1188) of God (G2316) .
- 
- 2 你们要思念 (G5426) 上面 (G3588) (G507) 的事，不  
(G3361) 要思念地 (G3588) (G1093) 上 (G1909) 的 (G3588)  
事。
- Set your minds on (G5426) things (G3588)  
above (G507) , not (G3361) on earthly (G1909)  
things (G3588) .
- 
- 3 因为 (G1063) 你们已经死 (G599) 了，(G2532) 你们  
的 (G5216) 生命 (G3588) (G2222) 与 (G4862) 基督 (G3588)  
(G5547) 一同藏 (G2928) 在神 (G3588) (G2316) 里面  
(G1722) 。
- For (G1063) you died (G599) , and (G2532)  
your (G5216) life (G3588) is hidden (G2928)  
with (G4862) Christ (G5547) in (G1722) God (G2316) .

<p>4 基督<sup>(G3588) G5547</sup> 是我们的<sup>G2257</sup> 生命<sup>(G3588) G2222</sup> ,<sup>(G3752)</sup> 他显现<sup>G5319</sup> 的时候,<sup>(G5119)</sup> 你们<sup>G5210</sup> 也<sup>G2532</sup> 要与<sup>G4862</sup> 他<sup>G846</sup> 一同显现<sup>G5319</sup> 在荣耀<sup>G1391</sup> 里<sup>G1722</sup> 。</p>	<p>When<sup>G3752</sup> Christ<sup>G5547</sup> , who is your<sup>G5216</sup> life<sup>G2222</sup> , appears<sup>G5319</sup> , then<sup>G5119</sup> you<sup>G5210</sup> also<sup>G2532</sup> will appear<sup>G5319</sup> with<sup>G4862</sup> him<sup>G846</sup> in<sup>G1722</sup> glory<sup>G1391</sup> .</p>
<p>5 所以<sup>G3767</sup> , 要治死<sup>G3499</sup> 你们在地<sup>(G3588) G1093</sup> 上<sup>G1909</sup> 的<sup>(G3588)</sup> 肢体<sup>(G3588) G3196</sup> , 就如淫乱<sup>G4202</sup> 、污秽<sup>G167</sup> 、邪情<sup>G3806</sup> 、恶欲<sup>G2556</sup> <sup>G1939</sup> , 和<sup>G2532</sup> 贪婪<sup>(G3588) G4124</sup> 。贪婪<sup>(G3748)</sup> 就与<sup>(G2076)</sup> 拜偶像<sup>G1495</sup> 一样。</p>	<p>Therefore<sup>G3767</sup> , put to death<sup>G3499</sup> what belongs to your earthly<sup>G1909</sup> nature: sexual immorality<sup>G4202</sup> , impurity<sup>G167</sup> , lust<sup>G3806</sup> , evil desire<sup>G1939</sup> , and<sup>G2532</sup> greed<sup>G4124</sup> , which<sup>G3748</sup> is<sup>G2076</sup> idolatry<sup>G1495</sup> .</p>
<p>6 因<sup>G1223</sup> 这些<sup>(G3739)</sup> 事, 神<sup>(G3588) G2316</sup> 的忿怒<sup>(G3588) G3709</sup> 必临<sup>G2064</sup> 到那悖逆之子。</p>	<p>Because of<sup>G1223</sup> these<sup>G3739</sup> , God's wrath<sup>G3709</sup> is coming<sup>G2064</sup> upon<sup>G1909</sup> the<sup>G3588</sup> disobedient<sup>G543</sup> ,</p>
<p>7 当<sup>G3753</sup> 你们<sup>G5210</sup> 在<sup>G1722</sup> 这些<sup>G5125</sup> 事中活着<sup>G2198</sup> 的时候, 也<sup>G2532</sup> 曾<sup>G4218</sup> 这样<sup>(G1722) (G3739)</sup> 行<sup>G4043</sup> 过。</p>	<p>and<sup>G2532</sup> you<sup>G5210</sup> once<sup>G4218</sup> walked<sup>G4043</sup> in<sup>G1722</sup> these things<sup>G5125</sup> when<sup>G3753</sup> you were living<sup>G2198</sup> in<sup>G1722</sup> them<sup>G3739</sup> .</p>
<p>8 但<sup>G1161</sup> 现在<sup>G3570</sup> 你们<sup>G5210</sup> <sup>(G2532)</sup> 要弃绝<sup>G659</sup> 这<sup>G3588</sup> 一切<sup>G3956</sup> 的事, 以及恼恨<sup>G3709</sup> 、忿怒<sup>G2372</sup> 、恶毒<sup>G2549</sup> [ 或作: 阴毒 ] 、毁谤<sup>G988</sup> , 并<sup>(G1537) (G5216)</sup> 口<sup>(G3588) G4750</sup> 中污秽的言语<sup>G148</sup> 。</p>	<p>But<sup>G1161</sup> now<sup>G3570</sup> , put away<sup>G659</sup> all<sup>G3956</sup> the following: anger<sup>G3709</sup> , wrath<sup>G2372</sup> , malice<sup>G2549</sup> , slander<sup>G988</sup> , and filthy language<sup>G148</sup> from<sup>G1537</sup> your<sup>G5216</sup> mouth<sup>G4750</sup> .</p>
<p>9 不要<sup>G3361</sup> 彼此<sup>G1519</sup> <sup>G240</sup> 说谎<sup>G5574</sup> ; 因你们已经脱去<sup>G554</sup> 旧<sup>(G3588) G3820</sup> 人<sup>G444</sup> 和<sup>G4862</sup> 旧人的<sup>(G846)</sup> 行为<sup>(G3588) G4234</sup> ,</p>	<p>Do not<sup>G3361</sup> lie<sup>G5574</sup> to<sup>G1519</sup> one another<sup>G240</sup> , since you have put off<sup>G554</sup> the<sup>G3588</sup> old<sup>G3820</sup> self<sup>G444</sup> with<sup>G4862</sup> its<sup>G846</sup> practices<sup>G4234</sup> .</p>
<p>10 <sup>(G2532)</sup> 穿上<sup>G1746</sup> 了新<sup>(G3588) G3501</sup> 人。这<sup>G3588</sup> 新人在<sup>G1519</sup> 知识<sup>G1922</sup> 上渐渐更新<sup>G341</sup> , 正如<sup>(G2596)</sup> 造<sup>(G3588) G2936</sup> 他<sup>G846</sup> 主<sup>G0</sup> 的形像<sup>G1504</sup> 。</p>	<p>and<sup>G2532</sup> have put on<sup>G1746</sup> the<sup>G3588</sup> new<sup>G3501</sup> self. You are being renewed<sup>G341</sup> in<sup>G1519</sup> knowledge<sup>G1922</sup> according to<sup>G2596</sup> the image<sup>G1504</sup> of your<sup>G846</sup> Creator<sup>G2936</sup> .</p>
<p>11 在<sup>G1762</sup> 此<sup>G3699</sup> 并不<sup>G3756</sup> 分希利尼人<sup>G1672</sup> 、<sup>(G2532)</sup> 犹太人<sup>G2453</sup> , 受割礼的<sup>G4061</sup> 、<sup>(G2532)</sup> 未受割礼的<sup>G203</sup> , 化外人<sup>G915</sup> , 西古提人<sup>G4658</sup> , 为奴的<sup>G1401</sup> 、自主的<sup>G1658</sup> , 惟有<sup>G235</sup> 基督<sup>G5547</sup> 是包括一切<sup>G3956</sup> , 又<sup>G2532</sup> 住在各人<sup>(G3956)</sup> 之内<sup>G1722</sup> 。</p>	<p>In Christ there is<sup>G1762</sup> not<sup>G3756</sup> Greek<sup>G1672</sup> and<sup>G2532</sup> Jew<sup>G2453</sup> , circumcision<sup>G4061</sup> and<sup>G2532</sup> uncircumcision<sup>G203</sup> , barbarian<sup>G915</sup> , Scythian<sup>G4658</sup> , slave<sup>G1401</sup> and<sup>G2532</sup> free<sup>G1658</sup> ; but<sup>G235</sup> Christ<sup>G5547</sup> is all<sup>G3956</sup> and<sup>G2532</sup> in<sup>G1722</sup> all<sup>G3956</sup> .</p>
<p>12 所以<sup>G3767</sup> , 你们既是<sup>G5613</sup> 神<sup>(G3588) G2316</sup> 的选民<sup>G1588</sup> , 圣洁<sup>G40</sup> <sup>(G2532)</sup> 蒙爱<sup>G25</sup> 的人, 就要存 [ 原文作穿<sup>G1746</sup> ; 下同 ] 怜悯<sup>G3628</sup> 、恩慈<sup>G5544</sup> 、谦虚<sup>G5012</sup> 、温柔<sup>G4240</sup> 、忍耐<sup>G3115</sup> 的心<sup>G4698</sup> 。</p>	<p>Therefore<sup>G3767</sup> , as<sup>G5613</sup> God's chosen<sup>G1588</sup> ones, holy<sup>G40</sup> and<sup>G2532</sup> dearly loved<sup>G25</sup> , put on<sup>G1746</sup> compassion<sup>G4698</sup> , kindness<sup>G5544</sup> , humility<sup>G5012</sup> , gentleness<sup>G4240</sup> , and patience<sup>G3115</sup> ,</p>

<p>13 倘若<sup>G1437</sup> 这人<sup>G5100</sup> 与<sup>G4314</sup> 那人<sup>G5100</sup> 有<sup>G2192</sup> 嫌隙<sup>G3437</sup>，总要彼此<sup>G240</sup> 包容<sup>G430</sup>，(G2532) 彼此<sup>G1438</sup> 饶恕<sup>G5483</sup>；(G2532) 主<sup>G3588</sup> G2962 [雅伟]怎样<sup>G2531</sup> 饶恕<sup>G5483</sup> 了你们<sup>G5213</sup>，你们<sup>G5210</sup> 也<sup>G2532</sup> 要怎样<sup>G3779</sup> 饶恕人。</p>	<p>bearing with<sup>G430</sup> one another<sup>G240</sup> and<sup>G2532</sup> forgiving<sup>G5483</sup> one another<sup>G1438</sup> if<sup>G1437</sup> anyone<sup>G5100</sup> has<sup>G2192</sup> a grievance<sup>G3437</sup> against<sup>G4314</sup> another<sup>G5100</sup>. Just as<sup>G2531</sup> the<sup>G3588</sup> Lord<sup>G2962</sup> has forgiven<sup>G5483</sup> you<sup>G5213</sup>, so<sup>G3779</sup> you<sup>G5210</sup> are also<sup>G2532</sup> to forgive.</p>
<p>14 (G1161) 在这<sup>G5125</sup> 一切<sup>G3956</sup> 之外<sup>G1909</sup>，要存着爱心<sup>G3588</sup> G26，爱心<sup>G3739</sup> 就是<sup>G2076</sup> 联络<sup>G4886</sup> 全德<sup>G3588</sup> (G5047) 的。</p>	<p>Above<sup>G1909</sup> all<sup>G3956</sup>, put on love<sup>G26</sup>, which<sup>G3739</sup> is<sup>G2076</sup> the<sup>G3588</sup> perfect<sup>G5047</sup> bond of unity<sup>G4886</sup>.</p>
<p>15 又<sup>G2532</sup> 要叫基督<sup>G3588</sup> G5547 的平安<sup>G3588</sup> G1515 在你们<sup>G5216</sup> 心<sup>G3588</sup> G2588 里<sup>G1722</sup> 作主<sup>G1018</sup>；你们也<sup>G2532</sup> 为<sup>G1519</sup> 此<sup>G3739</sup> 蒙召<sup>G2564</sup>，归为<sup>G1722</sup> 一<sup>G1520</sup> 体<sup>G4983</sup>；且<sup>G2532</sup> 要存<sup>G1096</sup> 感谢的<sup>G2170</sup> 心。</p>	<p>And<sup>G2532</sup> let the<sup>G3588</sup> peace<sup>G1515</sup> of Christ<sup>G5547</sup>, to<sup>G1519</sup> which<sup>G3739</sup> you were also<sup>G2532</sup> called<sup>G2564</sup> in<sup>G1722</sup> one<sup>G1520</sup> body<sup>G4983</sup>, rule<sup>G1018</sup> your<sup>G5216</sup> hearts<sup>G2588</sup>. And<sup>G2532</sup> be<sup>G1096</sup> thankful<sup>G2170</sup>.</p>
<p>16 当用<sup>G1722</sup> 各样的<sup>G3956</sup> 智慧<sup>G4678</sup>，把基督<sup>G3588</sup> G5547 的道<sup>G3588</sup> G3056 理丰丰富富的<sup>G4146</sup> 存<sup>G1774</sup> 在心<sup>G5213</sup> 里<sup>G1722</sup>，〔或作：当把基督的道理丰丰富富的存在心里，以各样的智慧〕，用诗章<sup>G5568</sup>、颂词<sup>G5215</sup>、灵<sup>G4152</sup> 歌<sup>G5603</sup>，彼此<sup>G1438</sup> 教导<sup>G1321</sup>，(G2532) 互相劝戒<sup>G3560</sup>，(G5216) 心<sup>G1722</sup> (G3588) G2588 被恩<sup>G1722</sup> G5485 感，歌颂<sup>G103</sup> 神<sup>G3588</sup> G2316。</p>	<p>Let the<sup>G3588</sup> word<sup>G3056</sup> of Christ<sup>G5547</sup> dwell<sup>G1774</sup> richly<sup>G4146</sup> among<sup>G1722</sup> you<sup>G5213</sup>, in<sup>G1722</sup> all<sup>G3956</sup> wisdom<sup>G4678</sup> teaching<sup>G1321</sup> and<sup>G2532</sup> admonishing<sup>G3560</sup> one another<sup>G1438</sup> through psalms<sup>G5568</sup>, hymns<sup>G5215</sup>, and spiritual<sup>G4152</sup> songs<sup>G5603</sup>, singing<sup>G103</sup> to God<sup>G2316</sup> with<sup>G1722</sup> gratitude<sup>G5485</sup> in<sup>G1722</sup> your<sup>G5216</sup> hearts<sup>G2588</sup>.</p>
<p>17 (G2532) 无论<sup>G1437</sup> 做<sup>G4160</sup> 什么<sup>G3956</sup> G3739 G5100，或说话<sup>G1722</sup> G3056 或<sup>G2228</sup> 行事<sup>G1722</sup> G2041，都<sup>G3956</sup> 要奉<sup>G1722</sup> 主<sup>G2962</sup> 耶稣<sup>G2424</sup> 的名<sup>G3686</sup>，借着<sup>G1223</sup> 他<sup>G846</sup> 感谢<sup>G2168</sup> 父<sup>G3962</sup> 神<sup>G3588</sup> G2316。</p>	<p>And<sup>G2532</sup> whatever<sup>G3956</sup> G3739 G5100 G1437 you do<sup>G4160</sup>, in<sup>G1722</sup> word<sup>G3056</sup> or<sup>G2228</sup> in<sup>G1722</sup> deed<sup>G2041</sup>, do everything<sup>G3956</sup> in<sup>G1722</sup> the name<sup>G3686</sup> of the Lord<sup>G2962</sup> Jesus<sup>G2424</sup>, giving thanks<sup>G2168</sup> to God<sup>G2316</sup> the Father<sup>G3962</sup> through<sup>G1223</sup> him<sup>G846</sup>.</p>
<p>18 你们作妻子<sup>G3588</sup> G1135 的，当顺服<sup>G5293</sup> 自己的丈夫<sup>G3588</sup> G435，这<sup>G5613</sup> 在主<sup>G2962</sup> 里面<sup>G1722</sup> 是相宜的<sup>G433</sup>。</p>	<p>Wives<sup>G1135</sup>, submit<sup>G5293</sup> yourselves to your husbands<sup>G435</sup>, as<sup>G5613</sup> is fitting<sup>G433</sup> in<sup>G1722</sup> the Lord<sup>G2962</sup>.</p>
<p>19 你们作丈夫<sup>G3588</sup> G435 的，要爱<sup>G25</sup> 你们的妻子<sup>G3588</sup> G1135，(G2532) 不<sup>G3361</sup> 可苦待<sup>G4087</sup> (G4314) 她们<sup>G846</sup>。</p>	<p>Husbands<sup>G435</sup>, love<sup>G25</sup> your wives<sup>G1135</sup> and<sup>G2532</sup> don't be bitter<sup>G4087</sup> toward<sup>G4314</sup> them<sup>G846</sup>.</p>
<p>20 你们作儿女<sup>G3588</sup> G5043 的，要凡事<sup>G2596</sup> G3956 听从<sup>G5219</sup> 父母<sup>G3588</sup> G1118，因为<sup>G1063</sup> 这<sup>G5124</sup> 是<sup>G2076</sup> 主<sup>G1722</sup> G2962 所喜悦的<sup>G2101</sup>。</p>	<p>Children<sup>G5043</sup>, obey<sup>G5219</sup> your parents<sup>G1118</sup> in<sup>G2596</sup> everything<sup>G3956</sup>, for<sup>G1063</sup> this<sup>G5124</sup> pleases<sup>G2101</sup> the Lord<sup>G2962</sup>.</p>
<p>21 你们作父亲<sup>G3588</sup> G3962 的，不要<sup>G3361</sup> 惹<sup>G2042</sup> (G5216) 儿女<sup>G3588</sup> G5043 的气，恐怕<sup>G2443</sup> (G3361) 他们失了志气<sup>G120</sup>。</p>	<p>Fathers<sup>G3962</sup>, do not exasperate<sup>G2042</sup> your<sup>G5216</sup> children<sup>G5043</sup>, so that<sup>G2443</sup> they won't become discouraged<sup>G120</sup>.</p>

22 你们作仆人<sup>(G3588) G1401</sup> 的，要凡事<sup>(G2596)</sup>  
<sup>G3956</sup> 听从<sup>G5219</sup> 你们肉身<sup>(G2596) G4561</sup> 的主人<sup>(G3588) G2962</sup>，不要<sup>G3361</sup> 只在<sup>G1722</sup> 眼前事奉<sup>G3787</sup>，像<sup>G5613</sup> 是讨人喜欢的<sup>G441</sup>，总要<sup>(G235)</sup> 存<sup>G1722</sup> 心<sup>G2588</sup> 诚实<sup>G572</sup> 敬畏<sup>G5399</sup> 主<sup>(G3588) G2962</sup>。

Slaves<sup>G1401</sup>, obey<sup>G5219</sup> your  
human<sup>G4561</sup> masters<sup>G2962</sup> in  
everything<sup>G3956</sup>. Don't work only while  
being watched<sup>G3787</sup>, as<sup>G5613</sup> people-  
pleasers<sup>G441</sup>, but<sup>G235</sup> work  
wholeheartedly<sup>G572 G2588</sup>, fearing<sup>G5399</sup>  
the<sup>G3588</sup> Lord<sup>G2962</sup>.

23 无论<sup>(G1437)</sup> 做<sup>G4160</sup> 什么<sup>G3739</sup>，都要从<sup>G1537</sup>  
心里<sup>G5590</sup> 做<sup>G2038</sup>，像<sup>G5613</sup> 是给主<sup>(G3588)</sup>  
<sup>G2962</sup> 做的，(G2532) 不<sup>G3756</sup> 是给人<sup>G444</sup> 做  
的，

Whatever<sup>G3739 G1437</sup> you do<sup>G4160</sup>,  
do<sup>G2038</sup> it from<sup>G1537</sup> the heart<sup>G5590</sup>,  
as<sup>G5613</sup> something done for the<sup>G3588</sup>  
Lord<sup>G2962</sup> and<sup>G2532</sup> not<sup>G3756</sup> for  
people<sup>G444</sup>,

24 因<sup>G3754</sup> 你们知道<sup>G1492</sup> 从<sup>G575</sup> 主<sup>G2962</sup> 那里  
必得着<sup>G618</sup> 基业<sup>(G3588) G2817</sup> 为赏赐<sup>(G3588)</sup>  
<sup>G469</sup>；你们所事奉<sup>G1398</sup> 的乃是主<sup>(G3588) G2962</sup>  
基督<sup>G5547</sup>。

knowing<sup>G1492</sup> that<sup>G3754</sup> you will  
receive<sup>G618</sup> the reward<sup>G469</sup> of an  
inheritance<sup>G2817</sup> from<sup>G575</sup> the  
Lord<sup>G2962</sup>. You serve<sup>G1398</sup> the<sup>G3588</sup>  
Lord<sup>G2962</sup> Christ<sup>G5547</sup>.

25 <sup>(G1063)</sup> 那<sup>G3588</sup> 行不义<sup>G91</sup> 的必受不义<sup>G91</sup> 的  
报应<sup>G2865 (G3739)</sup>；(G2532) 主<sup>G0</sup> 并不<sup>G3756</sup>  
<sup>(G2076)</sup> 偏待人<sup>G4382</sup>。

For<sup>G1063</sup> the<sup>G3588</sup> wrongdoer<sup>G91</sup> will be  
paid back for<sup>G2865</sup> whatever<sup>G3739</sup> wrong  
he has done<sup>G91</sup>, and<sup>G2532</sup> there is<sup>G2076</sup>  
no<sup>G3756</sup> favoritism<sup>G4382</sup>.

## 第 4 章

1 你们作主人<sup>(G3588) G2962</sup> 的，要公公平平<sup>(G3588)</sup>  
<sup>(G1342) (G2532) (G3588) G2471</sup> 的待<sup>G3930</sup> 仆人<sup>(G3588) G1401</sup>，因为<sup>G3754</sup> 知道<sup>G1492</sup> 你们<sup>G5210</sup>  
<sup>G2532</sup> 也<sup>G2192</sup> 有<sup>G2192</sup> 一位主<sup>G2962</sup> 在<sup>G1722</sup>  
天上<sup>G3772</sup>。

Masters<sup>G2962</sup>, deal with<sup>G3930</sup> your  
slaves<sup>G1401</sup> justly<sup>G1342</sup> and<sup>G2532</sup>  
fairly<sup>G2471</sup>, since you know<sup>G1492</sup>  
that<sup>G3754</sup> you<sup>G5210</sup> too<sup>G2532</sup> have<sup>G2192</sup> a  
Master<sup>G2962</sup> in<sup>G1722</sup> heaven<sup>G3772</sup>.

2 你们要恒切<sup>G4342</sup> 祷告<sup>(G3588) G4335</sup>，在此<sup>G1722 (G846)</sup>  
儆醒<sup>G1127</sup> 感恩<sup>(G1722) G2169</sup>。

Devote<sup>G4342</sup> yourselves to prayer<sup>G4335</sup>;  
stay alert<sup>G1127</sup> in<sup>G1722</sup> it<sup>G846</sup> with<sup>G1722</sup>  
thanksgiving<sup>G2169</sup>.

3 也<sup>(G260) G2532</sup> 要为<sup>G4012</sup> 我们<sup>G2257</sup> 祷告<sup>G4336</sup>  
<sup>(G2443)</sup> 求神<sup>(G3588) G2316</sup> 给我们<sup>G2254</sup>  
开<sup>G455</sup> 传道<sup>(G3588) G3056</sup> 的门<sup>G2374</sup>，能以讲<sup>G2980</sup>  
基督<sup>(G3588) G5547</sup> 的奥秘<sup>(G3588) G3466</sup>  
(<sup>(G2532)</sup> 我为<sup>G1223</sup> 此<sup>G3739</sup> 被捆锁<sup>G1210</sup>)，

At the same time<sup>G260</sup>, pray<sup>G4336</sup>  
also<sup>G2532</sup> for<sup>G4012</sup> us<sup>G2257</sup> that<sup>G2443</sup>  
God<sup>G2316</sup> may open<sup>G455</sup> a door<sup>G2374</sup> to  
us<sup>G2254</sup> for the<sup>G3588</sup> word<sup>G3056</sup>, to  
speak<sup>G2980</sup> the<sup>G3588</sup> mystery<sup>G3466</sup> of  
Christ<sup>G5547</sup>, for<sup>G1223</sup> which<sup>G3739</sup> I am in  
chains<sup>G1210</sup>,

4 叫<sup>G2443</sup> 我<sup>G3165</sup> 按着<sup>G5613</sup> 所该<sup>G1163</sup> 说<sup>G2980</sup>  
的话将这奥秘<sup>(G846)</sup> 发明<sup>G5319</sup> 出来。

so that<sup>G2443</sup> I may make it<sup>G846</sup>  
known<sup>G5319</sup> as<sup>G5613</sup> I<sup>G3165</sup> should<sup>G1163</sup>.

5 你们要爱惜<sup>(G1805)</sup> 光阴<sup>(G3588) G2540</sup>，用<sup>G1722</sup>  
智慧<sup>G4678</sup> 与<sup>(G4314)</sup> 外人<sup>(G3588) G1854</sup> 交往<sup>G4043</sup>。

Act<sup>G4043</sup> wisely<sup>G1722 G4678</sup> toward<sup>G4314</sup>  
outsiders<sup>G1854</sup>, making the most  
of<sup>G1805</sup> the<sup>G3588</sup> time<sup>G2540</sup>.

- 6 你们<sup>G5216</sup> 的言语<sup>(G3588) G3056</sup> 要常常<sup>G3842</sup> 带着<sup>G1722</sup> 和气<sup>(G5485)</sup> , 好像用盐<sup>G217</sup> 调和<sup>G741</sup> , <sup>(G5209)</sup> 就可知道<sup>G1492</sup> 该<sup>G1163</sup> 怎样<sup>G4459</sup> 回答<sup>G611</sup> 各人<sup>G1520 G1538</sup> 。
- Let your<sup>G5216</sup> speech<sup>G3056</sup> always<sup>G3842</sup> be gracious<sup>G5485</sup> , seasoned<sup>G741</sup> with salt<sup>G217</sup> , so that you may know<sup>G1492</sup> how<sup>G4459</sup> you<sup>G5209</sup> should<sup>G1163</sup> answer<sup>G611</sup> each<sup>G1538</sup> person.
- 
- 7 有我亲爱的<sup>(G3588) G27</sup> 兄弟<sup>G80</sup> 推基古<sup>G5190</sup> 要将<sup>(G2596)</sup> 我<sup>G1691</sup> 一切<sup>G3956</sup> 的<sup>(G3588)</sup> 事都告诉<sup>G1107</sup> 你们<sup>G5213</sup> 。<sup>(G2532)</sup> 他是忠心的<sup>G4103</sup> 执事<sup>G1249</sup> , <sup>(G2532)</sup> 和我一同作主<sup>(G1722)</sup> 的仆人<sup>G2962</sup> <sup>G4889</sup> ,
- Tychicus<sup>G5190</sup> , our dearly loved<sup>G27</sup> brother<sup>G80</sup> , faithful<sup>G4103</sup> minister<sup>G1249</sup> , and<sup>G2532</sup> fellow servant<sup>G4889</sup> in<sup>G1722</sup> the Lord<sup>G2962</sup> , will tell<sup>G1107</sup> you<sup>G5213</sup> all<sup>G3956</sup> the<sup>G3588</sup> news about<sup>G2596</sup> me<sup>G1691</sup> .
- 
- 8 我特意<sup>(G1519) (G5124) (G846)</sup> 打发<sup>G3992</sup> 他<sup>(G3739)</sup> 到<sup>G4314</sup> 你们<sup>G5209</sup> 那里去, 好叫<sup>G2443</sup> 你们知道<sup>G1097</sup> 我们<sup>G2257</sup> 的光景<sup>(G3588) (G4012)</sup> , 又<sup>G2532</sup> 叫他安慰<sup>G3870</sup> 你们的<sup>G5216</sup> 心<sup>(G3588)</sup> <sup>G2588</sup> 。
- I have sent<sup>G3992</sup> him<sup>G3739</sup> to<sup>G4314</sup> you<sup>G5209</sup> for<sup>G1519</sup> this<sup>G5124</sup> very<sup>G846</sup> purpose, so that<sup>G2443</sup> you may know<sup>G1097</sup> how we<sup>G2257</sup> are and<sup>G2532</sup> so that he may encourage<sup>G3870</sup> your<sup>G5216</sup> hearts<sup>G2588</sup> .
- 
- 9 我又打发一位<sup>(G3588)</sup> 亲爱<sup>G27 (G2532)</sup> 忠心的<sup>G4103</sup> 兄弟<sup>G80</sup> 阿尼西母<sup>G3682</sup> 同<sup>(G4862)</sup> 去; 他<sup>(G3739)</sup> 也是<sup>G2076</sup> 你们<sup>G5216</sup> 那里的<sup>(G1537)</sup> 人。他们要把这里<sup>G5602</sup> 一切<sup>G3956</sup> 的<sup>(G3588)</sup> 事都告诉<sup>G1107</sup> 你们<sup>G5213</sup> 。
- He is coming with<sup>G4862</sup> Onesimus<sup>G3682</sup> , a faithful<sup>G4103</sup> and<sup>G2532</sup> dearly loved<sup>G27</sup> brother<sup>G80</sup> , who<sup>G3739</sup> is<sup>G2076</sup> one of<sup>G1537</sup> you<sup>G5216</sup> . They will tell<sup>G1107</sup> you<sup>G5213</sup> about everything<sup>G3956</sup> here<sup>G5602</sup> .
- 
- 10 与我<sup>G3450</sup> 一同坐监<sup>(G3588) G4869</sup> 的亚里达古<sup>G708</sup> 问<sup>G782</sup> 你们<sup>G5209</sup> 安。巴拿巴<sup>G921</sup> 的表弟<sup>(G3588) G431</sup> 马可<sup>G3138</sup> 也<sup>G2532</sup> 问你们安。(说到<sup>G4012</sup> 这<sup>(G3739)</sup> 马可, 你们已经受了吩咐<sup>G1785</sup> ; 他若<sup>G1437</sup> 到<sup>G2064 (G4314)</sup> 了你们<sup>G5209</sup> 那里, 你们就接待<sup>G1209</sup> 他<sup>G846</sup> 。
- Aristarchus<sup>G708</sup> , my<sup>G3450</sup> fellow prisoner<sup>G4869</sup> , sends you<sup>G5209</sup> greetings<sup>G782</sup> , as<sup>G2532</sup> does Mark<sup>G3138</sup> , Barnabas's cousin<sup>G431</sup> (concerning<sup>G4012</sup> whom<sup>G3739</sup> you have received<sup>G2983</sup> instructions<sup>G1785</sup> : if<sup>G1437</sup> he comes<sup>G2064</sup> to<sup>G4314</sup> you<sup>G5209</sup> , welcome<sup>G1209</sup> him),
- 
- 11 耶数<sup>G2424</sup> 又称为<sup>(G3588) G3004</sup> 犹太都<sup>G2459</sup> , 也<sup>(G2532)</sup> 问你们安。奉割礼<sup>(G3588) (G1537) G4061</sup> 的人中, 只有<sup>G3441</sup> 这三个人<sup>(G3778)</sup> 是<sup>G5607</sup> 为<sup>G1519</sup> 神<sup>(G3588) G2316</sup> 的国<sup>(G3588) G932</sup> 与我一同做工的<sup>G4904</sup> , <sup>(G3748)</sup> 也是<sup>(G1096)</sup> 叫我<sup>G3427</sup> 心里得安慰<sup>G3931</sup> 的。
- and<sup>G2532</sup> so does Jesus<sup>G2424</sup> who is called<sup>G3004</sup> Justus<sup>G2459</sup> . These<sup>G3778</sup> alone<sup>G3441</sup> of<sup>G1537</sup> the circumcised<sup>G4061</sup> are my coworkers<sup>G4904</sup> for<sup>G1519</sup> the kingdom<sup>G932</sup> of God<sup>G2316</sup> , and they<sup>G3748</sup> have been<sup>G1096</sup> a comfort<sup>G3931</sup> to me<sup>G3427</sup> .
- 
- 12 有你们<sup>G5216</sup> 那里<sup>(G1537)</sup> 的<sup>(G3588)</sup> 人, 作基督<sup>G5547</sup> 耶稣<sup>G2424</sup> 仆人<sup>G1401</sup> 的以巴弗<sup>G1889</sup> 问<sup>G782</sup> 你们<sup>G5209</sup> 安。他在<sup>G1722</sup> 祷告<sup>(G3588)</sup> 之间, 常<sup>G3842</sup> 为<sup>G5228</sup> 你们<sup>G5216</sup> 竭力<sup>G75</sup> 的祈求, <sup>(G2443)</sup> 愿你们在<sup>G1722</sup> 神<sup>(G3588)</sup> 一切<sup>G2316</sup> <sup>G3956</sup> 的旨意<sup>G2307</sup> 上得以完全<sup>G5046</sup> , <sup>(G2532)</sup> 信心充足<sup>(G4135)</sup> , 能站立<sup>G2476</sup> 得稳。
- Epaphras<sup>G1889</sup> , who<sup>G3588</sup> is one of<sup>G1537</sup> you<sup>G5216</sup> , a servant<sup>G1401</sup> of Christ<sup>G5547</sup> Jesus<sup>G2424</sup> , sends you<sup>G5209</sup> greetings<sup>G782</sup> . He is always<sup>G3842</sup> wrestling<sup>G75</sup> for<sup>G5228</sup> you<sup>G5216</sup> in<sup>G1722</sup> his prayers<sup>G4335</sup> , so that<sup>G2443</sup> you can stand<sup>G2476</sup> mature<sup>G5046</sup> and<sup>G2532</sup> fully assured<sup>G4135</sup> in<sup>G1722</sup> everything<sup>G3956</sup> God<sup>G2316</sup> will<sup>G2307</sup> .

13 (G3754) 他为 G5228 你们 G5216 和 G2532 老底嘉 (G3588) (G1722) G2993 并 G2532 希拉波立 (G3588) (G1722) G2404 的弟兄多多的 G4183 劳苦 (G2192) G4192 , 这是 (G1063) 我可以给他 G846 作见证 G3140 的。

For G1063 I testify G3140 about him G846 that G3754 he works hard G2192 G4183 G4192 for G5228 you G5216 , for those G3588 in G1722 Laodicea G2993 , and G2532 for those G3588 in G1722 Hierapolis G2404 .

14 所亲爱的 (G3588) G27 医生 (G3588) G2395 路加 G3065 和 G2532 底马 G1214 问 G782 你们 G5209 安。

Luke G3065 , the G3588 dearly loved G27 physician G2395 , and G2532 Demas G1214 send you G5209 greetings G782 .

15 请问 G782 老底嘉的 (G1722) G2993 弟兄 (G3588) G80 和 G2532 宁法 G3564 , 并 G2532 她 G846 家 G3624 里 (G2596) 的教会 (G3588) G1577 安。

Give my greetings to G782 the G3588 brothers and sisters G80 in G1722 Laodicea G2993 , and G2532 to Nympha G3564 and G2532 the G3588 church G1577 in G2596 her G846 home G3624 .

16 (G2532) (G3752) (G3844) 你们 G5213 念 G314 了这 G3588 书信 G1992 , 便 (G2443) 交给老底嘉的 (G1722) G2994 教会 (G3588) G1577 , 叫 (G4160) 他们 G2532 也 G2532 念 G314 ; (G2532) (G2443) 你们 G5210 也 G2532 要念 G314 从 G1537 老底嘉 G2993 来的 (G3588) 书信。

After G3752 this G3588 letter G1992 has been read G314 at your G5213 gathering G4160 , they have G4160 it read G314 also G2532 in G1722 the church G1577 of the G3588 Laodiceans G2994 ; and G2532 see that G2443 you G5210 also G2532 read G314 the G3588 letter from G1537 Laodicea G2993 .

17 (G2532) 要对亚基布 G751 说 G2036 : 务要谨慎 G991 , (G2443) 尽 (G4137) 你 (G846) 从 (G1722) 主 G2962 所受 G3880 的 (G3739) 职分 (G3588) G1248 。

And G2532 tell G2036 Archippus G751 , "Pay attention to G991 the G3588 ministry G1248 you have received G3880 in G1722 the Lord G2962 , so that G2443 you can accomplish G4137 it G846 ."

18 我保罗 G3972 亲 (G1699) 笔 (G3588) (G5495) 问你们 (G3588) G783 。你们要纪念 G3421 我的 G3450 捆锁 (G3588) G1199 。愿恩惠 (G3588) G5485 常与 G3326 你们 G5216 同在!

I, Paul G3972 , am writing this G3588 greeting G783 with my G1699 own hand G5495 . Remember G3421 my G3450 chains G1199 . Grace G5485 be with you G5216 .